

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TRABAJO DE FIN DE GRADO
Curso 2016-2017

**Panorámica de los materiales didácticos para la
enseñanza del árabe a alumnos del grado en Traducción
e Interpretación
en España**

Aiman Boujetoy
1283418

TUTOR/A
Lucía Molina Martínez

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: panorámica de los materiales didácticos para la enseñanza del árabe a alumnos del grado en Traducción e Interpretación en España

Tutora: Lucía Molina Martínez

Autor: Aiman Boujetoy

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2016-2017

Palabras clave

Materiales didácticos, didáctica de la lengua para traductores, enseñanza del árabe para extranjeros, estudios de traducción

Resumen del TFG

Este estudio se propone hacer una investigación de los manuales didácticos que se utilizan en la enseñanza del árabe en los Grados en Traducción e Interpretación, que se van a concretar en la realización de unas fichas catalográficas.

El desarrollo de este trabajo se divide en dos partes:

Por un lado realizaré una panorámica de las universidades que imparten árabe en el grado de Traducción e Interpretación mostrado a través de una tabla y un mapa para posteriormente mostrar las fichas realizadas en dos pasos:

- a) La recopilación de los materiales didácticos que según las guías de las asignaturas de las distintas titulaciones se utilizan en las

clases de lengua árabe para traductores de los Grados de Traducción e Interpretación.

b) La clasificación de los materiales atendiendo a criterios clasificatorios como: lugar de edición, contexto educativo, lenguas utilizadas, metodología, componentes (audios, vídeos, anexos gramaticales,... etc.).

Paraules clau

Materials didàctics, didàctica de la llengua per a traductors, ensenyament de l'àrab per a estrangers, estudis de traducció.

Resum del TFG

Aquest estudi es proposa fer una recerca dels manuals didàctics que s'utilitzen en l'ensenyament de l'àrab en els Graus de Traducció i Interpretació, que es van a concretar en la realització d'unes fitxes catalográficas. El desenvolupament d'aquest treball es divideix en dues parts:

D'una banda realitzaré una panoràmica de les universitats que imparteixen àrab en el grau de Traducció i Interpretació mostrat a través d'una taula i un mapa per posteriorment mostrar les fitxes realitzades en dos passos:

a) La recopilació dels materials didàctics que segons les guies de les assignatures de les diferents titulacions s'utilitzen a les classes de llengua àrab per a traductors dels Graus de Traducció i Interpretació.

b) La classificació dels materials atenent a criteris classificatoris com: lloc d'edició, context educatiu, llengües utilitzades, metodologia, components (àudios, vídeos, annexos gramaticals,... etc.).

Keywords

Teaching materials, language didactics for translators, Teaching the Arabic language to foreigners, translation studies.

Abstract

The propose of this study is to carry out an investigation of the didactic manuals used in teaching Arabic in the degrees of Translation

The development of this work is divided into two parts:

On the one hand I will realize an overview of the universities that teach Arabic in a degree of Translation and Interpretation shown them through a table and a map and after that I will Sort all the information in tables.

Aviso legal

© Aiman Boujetoy, Barcelona, 2017. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Avís legal

© Aiman Boujetoy, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora

Legal notice

© Aiman Boujetoy, Barcelona, 2017. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice:

1. Introducción.....	1
1.1. Motivación personal e interés académico del trabajo.....	1
1.2. Objetivos del trabajo.....	2
1.3. Metodología y fases de realización del trabajo.....	2
2. Universidades que imparten el grado en Traducción e Interpretación	
2.1. Tabla de universidades que imparten el grado en Traducción e Interpretación.....	3
2.2. Mapa de las universidades que imparten la lengua árabe.....	6
3. Fichas catalográficas.....	7
3.1. Rankin de los manuales didácticos.....	41
3.2. Procedencia de los manuales utilizados	42
4. Conclusión.....	43
5. Referencias bibliográficas.....	45

1. Introducción

Durante muchos siglos, la historia del mundo árabe y la vida en la península ibérica estuvo unida en un mismo latido. Más de siete siglos de historia nos unen y es por ello que en la actualidad muchos alumnos de traducción e interpretación eligen como lengua "B" "C" o "D" el árabe para su formación como traductores e intérpretes. El magnetismo que la cultura árabe provoca en el mundo occidental y la rabiosa actualidad en la que esta se encuentra no hacen sino aumentar este interés.

En lo personal, y al fin y al cabo, en lo instructivo, siempre me ha movido un afán de cómo mis compañeros pueden acceder a los conocimientos que mi propia cultura puede aportarles. El presente trabajo ofrece la recopilación de todos los manuales didácticos de árabe que se utilizan en las facultades de traducción e interpretación de todas las universidades de España.

Uno de los objetivos principales para la realización de este trabajo es la creación de un catálogo de manuales didácticos en árabe ya que, hasta el momento, no existe ninguno. Creo que una lengua que tiene alrededor de 300 millones de hablantes en el mundo tiene que tener una publicación en el que se puedan encontrar mediante fichas catalográficas sus manuales pedagógicos. Es por ello que crear algo desde cero tuvo en mí una motivación especial.

Metodología

La metodología utilizada para la elaboración de estas fichas catalográficas será la siguiente. Por un lado, realizaré la búsqueda de todas aquellas universidades que tienen en su haber la carrera de Traducción e interpretación, para posteriormente averiguar cuál de estas imparte como idioma "B" "C" o "D" el árabe. Revisaré los planes de estudio y las guías docentes para la creación de un listado de

manuales, de los cuales el lector podrá encontrar la siguiente información:

- Nombre de la Universidad
- Título
- Autores
- Lugar y año de edición
- Código ISBN
- Precio
- Contexto educativo
- Lenguas utilizadas
- Recursos utilizados (Audios, videos, anexos gramaticales, cd)
- Soporte (online o en papel)
- Bibliografía (básica, recomendada, complementaria)

Dificultades

La principal dificultad que he encontrado al realizarlo es que en muchas ocasiones, en las aulas, no se imparte una clase regida por un manual didáctico, sino que estos, son sustituidos por otro tipo de soportes elegidos a criterio de los profesores. Este hecho se agudiza más en la enseñanza del árabe, ya que para ello los profesores se apoyan tanto en textos periodísticos o de actualidad como en libros de historia, los cuales no siguen unos preceptos básicos de metodología pedagógica sino que se limitan a su fin último, transmitir información.

2. Universidades españolas que imparten el Grado en Traducción e Interpretación

En la siguiente tabla se reflejan las diferentes universidades que imparten el grado de traducción e interpretación por autonomías.

Comunidad de Madrid
<ul style="list-style-type: none">• Universidad Autónoma de Madrid, en la Facultad de Filosofía y Letras.• Universidad Alfonso X El Sabio, en la Facultad de Lenguas Aplicadas.• Universidad Antonio de Nebrija, en la Facultad de Lenguas Aplicadas y Humanidades.• Universidad Pontificia Comillas (ICAI), en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.• Universidad Europea de Madrid, en la Facultad de Comunicación y Humanidades Departamento de Traducción y Lenguas Aplicadas• Universidad de Alcalá de Henares, impartido en Alcalá y Guadalajara. Grado en Lenguas Modernas y Traducción.
Andalucía
<ul style="list-style-type: none">• En Córdoba, la Universidad de Córdoba Facultad de Filosofía y Letras.• En Granada, la Universidad de Granada. Facultad de Traductores e Intérpretes.• En Málaga, la Universidad de Málaga. Facultad de Filosofías y Letras.• En Sevilla, la Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades.
Cataluña
<ul style="list-style-type: none">• Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.• Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i Interpretació.• Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació.
Castilla-La Mancha
<ul style="list-style-type: none">• Universidad de Castilla-La Mancha. Escuela de Traductores de Toledo.

Castilla y León
<ul style="list-style-type: none"> ● Universidad de Salamanca. . Facultad de Traducción y Documentación. ● Universidad de Valladolid (campus de Soria). Facultad de Traducción e Interpretación.
Galicia
<ul style="list-style-type: none"> ● Universidad de Vigo. Facultade de Filoloxía e Tradución.
Comunidad Valenciana
<ul style="list-style-type: none"> ● En Alicante, Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. ● En Castellón, Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials. ● En Valencia, Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Canarias
<ul style="list-style-type: none"> ● Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Facultad de Traducción e Interpretación.
Región de Murcia
<ul style="list-style-type: none"> ● Universidad de Murcia. Facultad de Letras
Aragón
<ul style="list-style-type: none"> ● Universidad San Jorge.
País Vasco
<ul style="list-style-type: none"> ● Universidad del País Vasco. Facultad de Filología y Geografía e Historia. ● Departamento de Filología Inglesa, Alemana y de Traducción e Interpretación.

Realizando la búsqueda de las universidades que imparten Traducción e Interpretación hemos observado que en alguna de las Comunidades Autónomas no se ofrece la posibilidad de realizar la lengua árabe, es el caso de las comunidades de Aragón y Galicia. En la mayoría de las universidades se puede cursar desde primero como es el caso de Granada o Barcelona, en otros desde tercero o cuarto curso como asignatura optativa.

A continuación mostramos en un mapa las universidades donde se imparte traducción e interpretación, remarcando aquellas universidades donde se ofrece la lengua árabe.



Las diferentes comunidades autónomas que imparten el grado de traducción e interpretación



Las universidades que imparten la asignatura del árabe

3. Fichas catalográficas:

Universidad de Córdoba – **Facultad de Filosofía y Letras**

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Primer año del Grado:

Título	Árabe de cada día
Autor(es)	Josep Bellver
Editorial	Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L.
Año de edición	2007
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	128
ISBN	978-84-8443-460-3
Precio	4.99 €
Formato	papel/ pdf +mp3
Uso	principal

Título	Modern Arabic: An Introductory Course for Foreign Students: Student's Book
Autor(es)	Samar Attar
Editorial	Librairie du Liban
Año de edición	1991
Lugar de edición	Beirut

Número de páginas	88
ISBN	9953864357
Precio	10.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	complementario

Título	GRAMÁTICA ÁRABE
Autor(es)	FEDERICO CORRIENTE CÓRDOBA
Editorial	Herder
Año de edición	2006
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	392
ISBN	9788425416491
Precio	24.90 €
Formato	papel (incluye un casete)
Uso	complementario

- Segundo año del Grado:

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; 2 edición
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	520

ISBN	B0041DR4Y2
Precio	50.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	principal

Título	ESBOZO GRAMATICAL DEL ÁRABE ESTÁNDAR: CON UNA SELECCIÓN DE 25 FRAGMENTOS
Autor(es)	MONFERRER SALA, JUAN PEDRO
Editorial	UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
Año de edición	2002
Lugar de edición	CÓRDOBA
Número de páginas	164
ISBN	8478016465
Precio	35.00 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Studies in Arabic Syntax and Semantics
Autor(es)	Ariel A. Bloch
Editorial	Otto Harrassowitz Verlag
Año de edición	1991
Lugar de edición	Alemania
Número de páginas	140
ISBN	9783447031479

Precio	39.00 €
Formato	papel
Uso	complementario

Título	Written Arabic: An Approach to the Basic Structures
Autor(es)	Alfred Felix Landon Beeston
Editorial	Cambridge University Press
Año de edición	1968
Lugar de edición	Cambridge
Número de páginas	124
ISBN	052109559X
Precio	17.00 €
Formato	papel
Uso	complementario

Universidad de Granada – **Facultad de Traducción e Interpretación**
 GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Primer año del Grado:

Título	Paso a paso
Autor(es)	Aguilar Sebastián, Victoria Giménez Reillo, Antonio Manzano Rodríguez, Miguel Ángel Zanón, Jesús
Editorial	arabele.org
Año de edición	2007

Lugar de edición	Alicante
Número de páginas	no definido
ISBN	978-84-616-6542-6
Precio	1.04 €
Formato	electrónico PDF
Uso	principal

Título	Alif Baa: Introduction to Arabic Letters and Sounds (Al-Kitaab Arabic Language Program)
Autor(es)	Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi
Editorial	Georgetown University Press
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	251
ISBN	1589016327
Precio	41.14 €
Formato	papel/ PDF
Uso	principal

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; 2 edición
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.

Número de páginas	520
ISBN	B0041DR4Y2
Precio	50.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	principal

Título	GRAMÁTICA DE LA LENGUA ÁRABE MODERNA
Autor(es)	DAVID COWAN
Editorial	CATEDRA
Año de edición	2004
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	280
ISBN	9788437616889
Precio	23.30 €
Formato	papel/ PDF
Uso	complementario

Título	NUEVA GRAMATICA ARABE
Autor(es)	HAYWOOD; NAHMAD
Editorial	COLOQUIO
Año de edición	1992
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	640
ISBN	9788478610327
Precio	45.22 €

Formato	papel/ PDF
Uso	complementario

- Segundo año del Grado:

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; 2 edición
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	520
ISBN	B0041DR4Y2
Precio	50.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	principal

Título	NUEVA GRAMATICA ARABE
Autor(es)	HAYWOOD; NAHMAD
Editorial	COLOQUIO
Año de edición	1992
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	640
ISBN	9788478610327
Precio	45.22 €
Formato	papel/ PDF

Uso	principal
-----	-----------

Título	MANUAL DE SINTAXIS ÁRABE
Autor(es)	NIEVES PARADELA ALONSO
Editorial	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID SERV
Año de edición	1998
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	203
ISBN	9788474777444
Precio	9.02 €
Formato	papel
Uso	complementario

- Tercer año del Grado:

Título	MANUAL DE SINTAXIS ÁRABE
Autor(es)	NIEVES PARADELA ALONSO
Editorial	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID SERV
Año de edición	1998
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	203
ISBN	9788474777444
Precio	9.02 €
Formato	papel

Uso	complementario
-----	----------------

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; 2 edición
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	520
ISBN	B0041DR4Y2
Precio	50.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	principal

Título	NUEVA GRAMATICA ARABE
Autor(es)	HAYWOOD; NAHMAD
Editorial	COLOQUIO
Año de edición	1992
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	640
ISBN	9788478610327
Precio	45.22 €
Formato	papel/ PDF
Uso	principal

- Primer año del Grado:

Título	Arabisch in letzter Minute árabe en el último momento
Autor(es)	Hanne Schönig, Hatem Lahmar
Editorial	Broschiert
Año de edición	1994
Lugar de edición	Alemania
Número de páginas	159
ISBN	3499195410
Precio	5.00 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	NUEVA GRAMATICA ARABE
Autor(es)	HAYWOOD; NAHMAD
Editorial	COLOQUIO
Año de edición	1992
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	640
ISBN	9788478610327
Precio	45.22 €
Formato	papel/ PDF

Uso	principal
-----	-----------

Título	Manuel d'arabe moderne volume 1
Autor(es)	Luc-Willy Deheuvels
Editorial	INALCO
Año de edición	1994
Lugar de edición	Paris
Número de páginas	304
ISBN	978-2-915255-77-5
Precio	30.00 €
Formato	papel (incluye cd)
Uso	principal

- Segundo año del Grado:

Título	El árabe sin esfuerzo
Autor(es)	Jean-Jacques Schmidt
Editorial	ASSIMIL
Año de edición	2002
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	320
ISBN	9782700520705
Precio	25.00 €

Formato	papel (incluye cd , mp3)
Uso	principal

Título	Mabruk A 2.1
Autor(es)	VICTORIA AGUILAR
Editorial	S.L. DIEGO MARIN LIBRERO EDITOR
Año de edición	2014
Lugar de edición	Murcia
Número de páginas	132
ISBN	9788416165735
Precio	24.00 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Gramática árabe comentada
Autor(es)	Morales Delgado Antonio
Editorial	Albujayra SL
Año de edición	2014
Lugar de edición	Almería
Número de páginas	164
ISBN	978-84-940519-0-6
Precio	23.00 €
Formato	papel / pdf

Uso	principal
-----	-----------

Título	Mastering Arabic 1
Autor(es)	Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar
Editorial	Palgrave Macmillan
Año de edición	2007
Lugar de edición	Reino Unido
Número de páginas	384
ISBN	978-0230013100
Precio	41.51 €
Formato	papel (contiene 2 cd's)
Uso	complementario

Título	Mastering Arabic 2
Autor(es)	Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar
Editorial	Palgrave Macmillan
Año de edición	2009
Lugar de edición	Reino Unido
Número de páginas	312
ISBN	978-0230220881
Precio	24.67 €
Formato	papel / (contiene 2 cd's)

Uso	complementario
-----	----------------

<p>Universidad Pablo de Olavide de Sevilla – Facultad de Humanidades</p> <p>DOBLE GRADO, HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</p>

- Primer año del Grado:

Título	Ahlan wa Sahlan
Autor(es)	Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar
Editorial	Yale University Press; 2 Csm Pap/ edition
Año de edición	2009
Lugar de edición	New haven, US
Número de páginas	192
ISBN	978-0300214468
Precio	38.26 €
Formato	papel / versión online
Uso	principal

Título	Elementary Modern standard arabic
Autor(es)	Peter F. Abboud, Ernest N. McCarus
Editorial	Cambridge University Press
Año de edición	1983
Lugar de edición	Cambridge, UK
Número de páginas	658

ISBN	978-0521272957
Precio	81.02 €
Formato	papel
Uso	complementario

- Segundo año del Grado:

Título	Al-kitab Al-asasi: volumen 1
Autor(es)	El-Said Badawi
Editorial	The American University in Cairo Press
Año de edición	2008
Lugar de edición	Cairo
Número de páginas	414
ISBN	978-9774162312
Precio	29.95 €
Formato	papel (incluye un cd)
Uso	principal

- Tercer año del Grado:

Título	Árabe culto: gramática ,ejemplos y ejercicios
Autor(es)	JASIM ALUBUDI
Editorial	VISION LIBROS
Año de edición	2008
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	642
ISBN	9788498213973
Precio	25.00 €
Formato	papel / ebook
Uso	principal

Título	Méthode express arabe
Autor(es)	Samia CHENIOUR, Hafid Ait-Kakil
Editorial	Harrap's
Año de edición	2011
Lugar de edición	Francia
Número de páginas	320
ISBN	978-0245508714
Precio	24.35 €
Formato	papel / ebook
Uso	principal

Universidad de Valladolid, Campus de Soria– **Facultad de Traducción e Interpretación**
GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- tercer y cuarto año del Grado (idioma D):

Título	¡Alatul! iniciación a la lengua árabe
Autor(es)	VICTORIA AGUILAR
Editorial	HERDER
Año de edición	2010
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	160
ISBN	9788425426780
Precio	19.95 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Curso de árabe
Autor(es)	HEIKAL, AHMED
Editorial	HIPERIÓN
Año de edición	1994
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	203
ISBN	8475171044
Precio	15.00 €

Formato	papel
Uso	principal

Título	Esquemas de árabe: gramática y usos lingüísticos
Autor(es)	FRANCISCO RUIZ GIRELA
Editorial	CENTRO DE LINGUISTICA APLICADA ATENEA
Año de edición	2004
Lugar de edición	ATENEA
Número de páginas	124
ISBN	9788495855299
Precio	14.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	complementario

Universitat Autònoma de Barcelona – **Facultad de Traducción e Interpretación**
GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Primer año del Grado:

Título	An-nafura A1
Autor(es)	Aguilar Cobos, J. David. / García Castillo, Alejandro. / Jódar Jódar, Andrés. / Peña Agüeros, Miguel Ángel. / Pérez Miñano, Manuela
Editorial	Albujayra
Año de edición	2007

Lugar de edición	Almería
Número de páginas	80
ISBN	9788461190614
Precio	25.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	principal

Título	Árabe para extranjeros. Textos de lectura (2ª ed.)
Autor(es)	Abu-Sharar, Hesham
Editorial	Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma
Año de edición	2015
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	98
ISBN	978-84-490-2501-3.
Precio	11.00 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	ÁRABE PARA EXTRANJEROS: GRAMÁTICA PRÁCTICA DE LA LENGUA ÁRABE
Autor(es)	Abu-Sharar, Hesham

Editorial	Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma
Año de edición	2015
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	196
ISBN	9788449025006
Precio	15.20 €
Formato	papel
Uso	principal

- Segundo año del Grado:

Título	An-nafura A1
Autor(es)	Aguilar Cobos, J. David. / García Castillo, Alejandro. / Jódar Jódar, Andrés. / Peña Agüeros, Miguel Ángel. / Pérez Miñano, Manuela
Editorial	Albujayra
Año de edición	2007
Lugar de edición	Almería
Número de páginas	80
ISBN	9788461190614
Precio	25.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	principal

Título	Al-yadual A2
Autor(es)	Aguilar Cobos, J. David. / García Castillo, Alejandro. / Jódar Jódar, Andrés. / Peña Agüeros, Miguel Ángel. / Tadorián Ramos Blanca.
Editorial	Albujayra
Año de edición	2008
Lugar de edición	Almería
Número de páginas	76
ISBN	9788461269891
Precio	25.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	principal

Título	MABRUK A2.1
Autor(es)	AGUILAR, VICTORIA; RUBIO, ANA; DOMINGO, LOURDES
Editorial	DIEGO MARIN LIBRERO EDITOR SL
Año de edición	2014
Lugar de edición	Murcia
Número de páginas	132
ISBN	9788416165735
Precio	24.00 €

Formato	papel / pdf / ebook
Uso	principal

- Tercer año del Grado:

Título	ÁRABE PARA EXTRANJEROS: GRAMÁTICA PRÁCTICA DE LA LENGUA ÁRABE
Autor(es)	Abu-Sharar, Hesham
Editorial	Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma
Año de edición	2015
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	196
ISBN	9788449025006
Precio	15.20 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Árabe para extranjeros. Textos de lectura (2ª ed.)
Autor(es)	Abu-Sharar, Hesham
Editorial	Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma
Año de edición	2015
Lugar de edición	Barcelona

Número de páginas	98
ISBN	978-84-490-2501-3.
Precio	11.00 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	MANUAL DE SINTAXIS ÁRABE
Autor(es)	NIEVES PARADELA ALONSO
Editorial	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID SERV
Año de edición	1998
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	203
ISBN	9788474777444
Precio	9.02 €
Formato	papel
Uso	complementario

- Cuarto año del Grado:

Título	Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha
Autor(es)	Sini, Mahmud Ismael
Editorial	la organización árabe de la educación la cultura y la ciencia
Año de edición	2008

Lugar de edición	Tunisia
Número de páginas	407
ISBN	9789973152596
Precio	23.00 \$
Formato	papel
Uso	complementario

Título	ÁRABE PARA EXTRANJEROS: GRAMÁTICA PRÁCTICA DE LA LENGUA ÁRABE
Autor(es)	Abu-Sharar, Hesham
Editorial	Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma
Año de edición	2015
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	196
ISBN	9788449025006
Precio	15.20 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Árabe para extranjeros. Textos de lectura (2ª ed.)
Autor(es)	Abu-Sharar, Hesham
Editorial	Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma

Año de edición	2015
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	98
ISBN	978-84-490-2501-3.
Precio	11.00 €
Formato	papel
Uso	principal

<p>Universidad Autónoma de Madrid – Facultad de Filosofía y Letras GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</p>

- Primer año del Grado:

Título	Mastering Arabic 1
Autor(es)	Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar
Editorial	Palgrave Macmillan
Año de edición	2007
Lugar de edición	Reino Unido
Número de páginas	384
ISBN	978-0230013100
Precio	41.51 €
Formato	papel (contiene 2 cd's)
Uso	principal

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; 2 edición
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	520
ISBN	B0041DR4Y2
Precio	50.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	complementario

- Segundo año del Grado:

Título	Mastering Arabic 2
Autor(es)	Jane Wightwick, Mahmoud Gaafar
Editorial	Palgrave Macmillan
Año de edición	2009
Lugar de edición	Reino Unido
Número de páginas	312
ISBN	978-0230220881
Precio	24.67 €
Formato	papel / (contiene 2 cd's)
Uso	principal

Título	MANUAL DE SINTAXIS ÁRABE
Autor(es)	NIEVES PARADELA ALONSO
Editorial	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID SERV
Año de edición	1998
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	203
ISBN	9788474777444
Precio	9.02 €
Formato	papel
Uso	complementario

- Tercer año del Grado:

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; edición revisada
Año de edición	2006
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	520
ISBN	B00429XY5I
Precio	75.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	principal

Título	Gramática práctica de árabe
Autor(es)	Hernández Martínez, Joana.
Editorial	Albujayra
Año de edición	2009
Lugar de edición	Almería.
Número de páginas	140
ISBN	9788493741037
Precio	13.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	complementario

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria – **Facultad de Traducción e Interpretación**
 GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Cuarto año del Grado (idioma D):

Título	NUEVA GRAMATICA ARABE
Autor(es)	HAYWOOD; NAHMAD
Editorial	COLOQUIO
Año de edición	1992
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	640
ISBN	9788478610327
Precio	45.22 €

Formato	papel/ PDF
Uso	complementario

Título	Alif Baa: Introduction to Arabic Letters and Sounds (Al-Kitaab Arabic Language Program)
Autor(es)	Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi
Editorial	Georgetown University Press
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	251
ISBN	1589016327
Precio	41.14 €
Formato	papel/ PDF
Uso	principal

Título	Hayya nata kallam al-arabiyya; Cuaderno para leer y escribir árabe
Autor(es)	Victoria Aguilar, Miguel Ángel Manzano, Jesús Zenón;
Editorial	Diego Marín Librero S.L.
Año de edición	1998
Lugar de edición	Murcia
Número de páginas	12
ISBN	84-95095-79-3
Precio	15.94 €
Formato	papel

Uso	recomendado
-----	-------------

Título	An-nafura A1
Autor(es)	Aguilar Cobos, J. David. / García Castillo, Alejandro. / Jódar Jódar, Andrés. / Peña Agüeros, Miguel Ángel. / Pérez Miñano, Manuela
Editorial	Albujayra
Año de edición	2007
Lugar de edición	Almería
Número de páginas	80
ISBN	9788461190614
Precio	25.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	complementario

Universidad de Alicante – **Facultad de Filosofía y Letras**
GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Segundo año del Grado:

Título	¡Alatul! iniciación a la lengua árabe
Autor(es)	VICTORIA AGUILAR
Editorial	HERDER
Año de edición	2010
Lugar de edición	Barcelona

Número de páginas	160
ISBN	9788425426780
Precio	19.95 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya
Autor(es)	M.Al-Batal ,A.Al-Tonsi , K.Brustad
Editorial	Georgetown University Press; 2 edición
Año de edición	2004
Lugar de edición	Georgetown, Washington D. C.
Número de páginas	520
ISBN	1-58901-104-X
Precio	50.00 €
Formato	papel (incluye DVD)
Uso	principal

Título	La escritura árabe es fácil
Autor(es)	WEBER, Nicolás
Editorial	Sirpus
Año de edición	2012
Lugar de edición	Barcelona
Número de páginas	80

ISBN	788489902749
Precio	12.00 €
Formato	papel / pdf
Uso	complementario

<p>Universitat de València – Facultad de Filología, Traducción y Comunicación GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</p>

- Cuarto año del Grado:

Título	Vocabulario árabe básico
Autor(es)	Ana Labarta, Carmen Barceló
Editorial	Universidad de Valencia
Año de edición	2000
Lugar de edición	Valencia
Número de páginas	110
ISBN	9788492325610
Precio	16.00 €
Formato	papel
Uso	principal

Título	Gramática árabe básica
Autor(es)	Ana Labarta, Carmen Barceló
Editorial	REAL ACADEMIA DE LES BONES LLETRES

Año de edición	1991
Lugar de edición	Córdoba
Número de páginas	110
ISBN	978-84-600-7744-2
Precio	10.40 €
Formato	papel
Uso	principal

Universidad del País Vasco – **Facultad de Filología y Geografía e Historia**
 GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- Cuarto año del Grado:

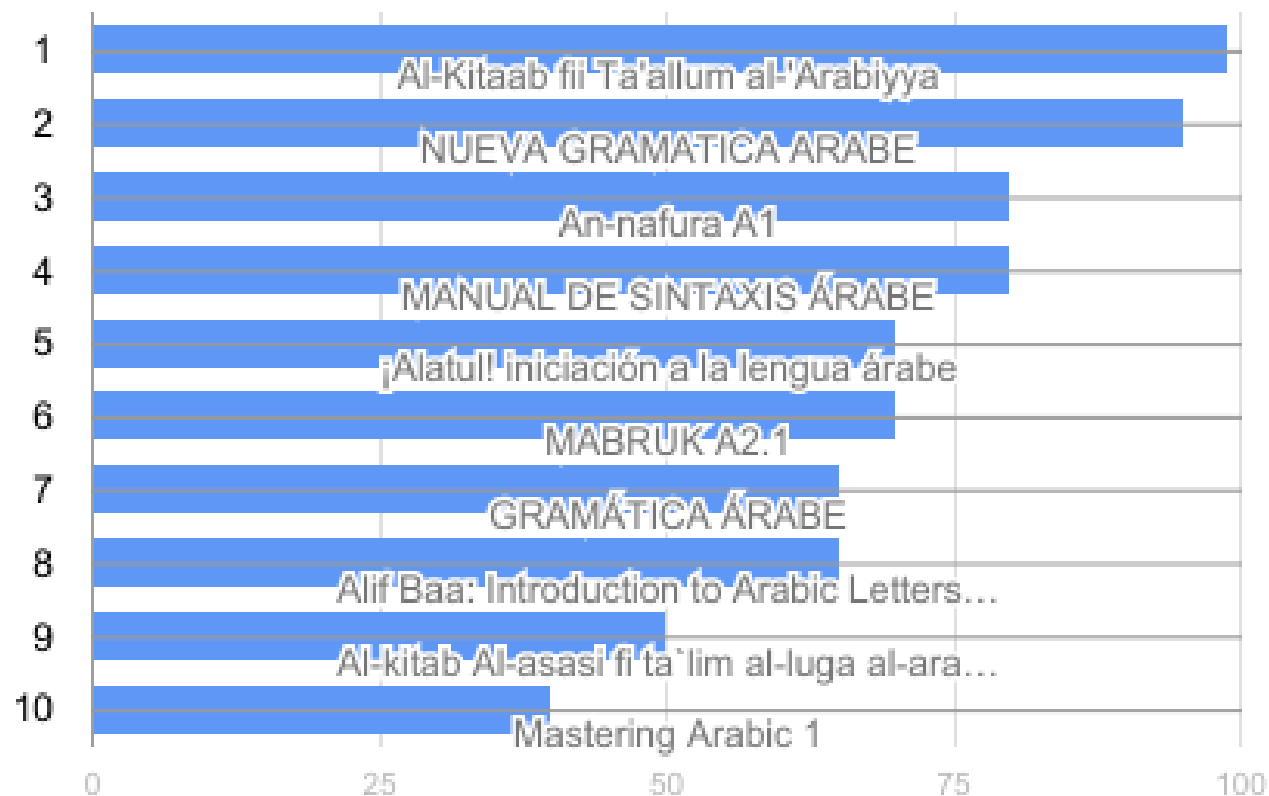
Título	GRAMÁTICA ÁRABE
Autor(es)	FEDERICO CORRIENTE CÓRDOBA
Editorial	Herder
Año de edición	2006
Lugar de edición	Madrid
Número de páginas	392
ISBN	9788425416491
Precio	24.90 €
Formato	papel (incluye un casete)
Uso	complementario

Una vez realizadas las fichas catalográficas he podido observar que muchos de los manuales didácticos utilizados aparecen reiteradamente en distintas facultades. Es por ello que he creído conveniente realizar un ranking con los manuales más utilizados para que, de una forma sintetizada y muy visual se localicen más fácilmente dentro del propio estudio.

Por otro lado, y viendo que el origen de las publicaciones es de lo más variado he realizado un gráfico donde el lector podrá ubicar aquellos países con más peso dentro de la edición de manuales árabes utilizados en las facultades españolas.

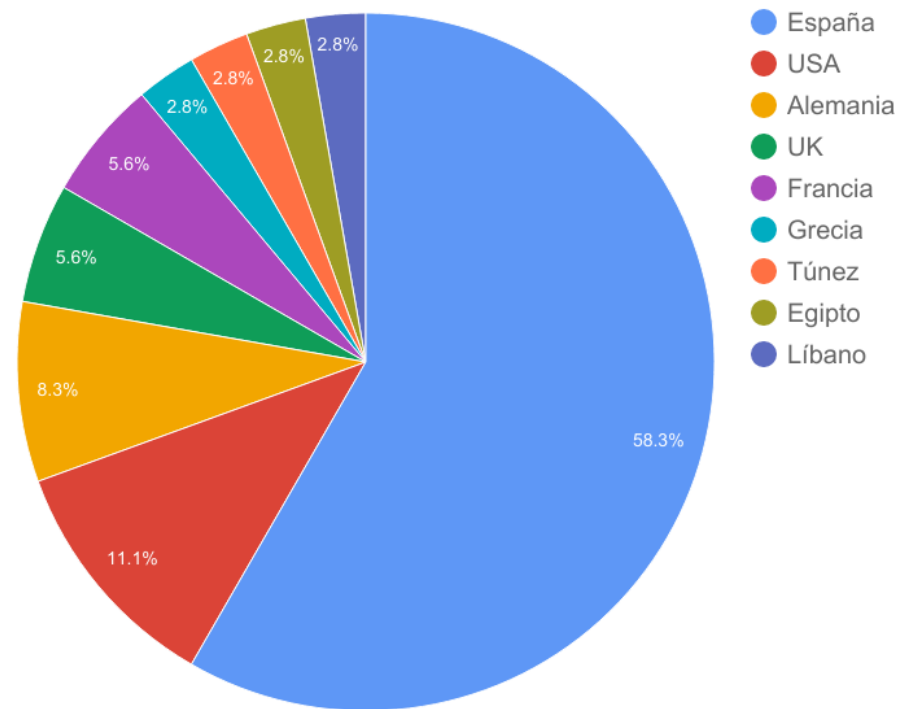
3.1. Ranking de los manuales didácticos

Ranking de los manuales didácticos utilizados en las facultades de traducción e interpretación



3.2. El origen de los manuales didácticos

El origen de los manuales utilizados en las facultades de traducción e interpretación



4. Conclusiones

El principal objetivo en la realización de este estudio era la creación de una panorámica de los manuales didácticos que se utilizan para la enseñanza del árabe en las distintas facultades españolas.

Una vez realizado este compendio de fichas catalográficas podemos extraer una serie de conclusiones. En primera instancia se observa que, a pesar de que el árabe sea una lengua estudiada por una minoría en España, la publicación de manuales para su estudio crece año tras año, como podemos observar en el año de edición que aparece en las fichas catalográficas.

Si nos centramos en la cantidad de manuales usados en cada una de las facultades el promedio lo encontraremos en dos de uso obligatorio y de un número variable en uso de manuales opcionales. Cabe destacar el caso de la Universidad de Granada donde el número y nivel de los manuales es superior ya que se imparte como lengua B.

En relación al precio observamos que muchos de estos manuales son exponencialmente caros, es por ello que, adjunto en bibliografía una página web donde se puede comparar mediante el ISBN el precio en distintas plataformas comerciales, para que los futuros estudiantes tengan más facilidades en su adquisición. Por otro lado también remarcar, que en las fichas se pueden ver aquellos manuales que tienen versión online, y que por ello son de fácil acceso al gran público.

Finalizo este estudio, dando por cumplidos todos los objetivos propuestos en el inicio, el desarrollo de unas fichas catalográficas que ayuden de forma sintetizada y muy visual a encontrar aquellos manuales de uso más frecuente en las facultades de traducción e interpretación españolas.

Es mi deseo que este estudio solo sea la punta de lanza para que las bibliotecas de las diferentes facultades tengan un compendio de las fichas catalográficas de los manuales didácticos que se usan en las distintas lenguas, ya que con ello podemos facilitar la búsqueda a los alumnos de traducción e interpretación.

5. Bibliografía

- Wahba, K., Taha, Z. and England, L. (2006). *Handbook for Arabic language professionals in the 21st century*. 1st ed. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Brustad, K., Al-Batal, M. and Tunisi, ' (2004). *al-Kitāb fī ta'allum al-'Arabīyah, ma'a aqrāṣ DVD* =. 1st ed. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Cowan, D. and Condor, M. (2009). *Gramática de la lengua árabe moderna*. 1st ed. Madrid: Catedra.
- Paradela Alonso, N. (2009). *Manual de sintaxis Árabe*. 1st ed. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Rubio, A., Rubio, A., Domingo, L. and Maier, X. (2014). *Mabruk*. 1st ed. Murcia: Diego Marín.
- Aguilar Cobos, J. (2008). *An-nafura A1*. 1st ed. Almería: Albujoyra.
- *Abu-Sharar, H. (2007). Árabe para extranjeros. 1st ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.*
- Brustad, K., Al-Batal, M. and Tunisi, ' (n.d.). *Alif Baa*. 1st ed.
- Aguilar, V., Manzano, M. and Zanón Bayón, J. (2010). *Alatul*. 1st ed. Barcelona: Herder.
- *Árabe fácil, (2010). Los países --> البلدان. [En línea] Disponible a: <https://arabefacil.wordpress.com/> [Consulta: 7 mayo 2017].*
- todos tus libros. (2017). *localizador de libros*. [online] Disponible a: https://www.todostuslibros.com/buscador_avanzado/ [consulta 1 Mayo 2017].
- Buscador de libros | Comparar precios entre librerías online y comprar. (2017). *Buscador de Libros*. [online] Disponible a: <http://www.buscarlibros.com/> [consulta 3 Mayo 2017].
- Base de datos de libros editados en España. (2017). *Base de datos de libros editados en España*.
- Iberlibro.com. (2017). *Búsqueda de libros por ISBN en IberLibro*. [online] Disponible a: <https://www.iberlibro.com/libros/Busqueda-numero-ISBN-10-13.shtml> [consulta 12 Mayo 2017].
- FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, CÓRDOBA. (2017). *guía docente*. [online] Disponible a:

- https://www.uco.es/eguiado/guias/2016-17/101597es_2016-17.pdf [consulta 12 Mayo 2017].
 - IUco.es. (2017). *Universidad de Córdoba*. [online] Disponible a: <http://www.uco.es/filosofiayletras/> [consulta 12 Mayo 2017].
 - IFti.ugr.es. (2017). *Facultad de Traducción e Interpretación > Presentación*. [online] Disponible a: <http://fti.ugr.es/> [consulta 12 Mayo 2017].
 - Uma.es. (2017). *FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS - Facultad de Filosofía y letras - Universidad de Málaga*. [online] Disponible a: <http://www.uma.es/facultad-de-filosofia-y-letras/> [consulta 10 Mayo 2017].
 - Upo.es. (2017). *Facultad de Humanidades - Universidad Pablo de Olavide*. [online] Disponible a: <https://www.upo.es/fhum/portada> [consulta 11 Mayo 2017].
 - Uva.es. (2017). *Grado en Traducción e Interpretación*. [online] Disponible a: <http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.04.ramas/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/> [consulta 11 Mayo 2017].
 - Barcelona, U. (2017). *Facultad de Traducción y de Interpretación - UAB Barcelona*. [online] Uab.cat. Disponible a: <http://www.uab.cat/web/inicio-1215065472894.html> [consulta 12 Mayo 2017].
- Uam.es. (2017). *Facultad de Filosofía y Letras*. [online] Disponible a: <https://www.uam.es/FyL/Home.htm> [consulta 12 Mayo 2017].